

Клапа Володимир

Перекладач

Київ, Україна

wadwdwawa@gmail.com

+380994115759

Освіта

Переклад (англійська, німецька, українська та російська мови)

Український державний університет імені Михайла Драгоманова

2019 – 2023

Закінчив бакалаврат з відзнакою, наразі продовжую академічний шлях у магістратурі.

Переклади у SDL Trados Studio

Платформа Udemu
2021-2022

Заради підвищення перекладацької кваліфікації подався опанувати конкретний CAT-застосунок. Наразі вільно користуюсь функціоналом SDL Trados, окрім онлайн-взаємодії.

Навички

- Адаптивність
- Комунікабельність
- Проведення локальних лінгвістичних досліджень
- Критичне мислення
- Взаємодія з термінологічними базами
- Здатність швидко навчатися
- Впевнений користувач ОС: Windows, Linux.
- Стресостійкість
- Багатозадачність



Перекладач — це людина, котра дарує словам інше життя.

Досвід

Перекладач-фрілансер

Україна

Лип 2021 - донині

Надаю послуги перекладача (публіцистика, технічні тексти, художній переклад, послідовний переклад). Володію досвідом роботи в специфічних галузях (медицина, юриспруденція, техніка тощо). Наявний досвід користування CAT-інструментами (зادля покращення та оптимізації процесу перекладу).

Приклади публікацій:

- <https://krytyka.com/ua/reviews/the-unexecuted-renaissance-ukrainian-soviet-modernism-and-its-legacies-ua>
- <https://krytyka.com/ua/articles/nastav-chas-dekolonizuvaty-zakhidnu-rusystyku>
- <https://md-eksperiment.org/post/20231127-nacionalni-parkiv-atovogo-morya-oselya-tyuleniv>
- <https://md-eksperiment.org/post/20221121-gniv-ahila-shlyahetnij-i-bozhestvennij>

Перекладач документації та консультант

Art Security Group, Україна

Вер 2020 - донині

Спілкування з клієнтами, переклад технічної документації.

Локалізація програмного забезпечення.

Переклад веб-сайтів: Переклад контенту веб-сторінок для міжнародної аудиторії.

Здебільшого проєктна співпраця.

Перекладач

Portraits of honor, США

Сер 2022 - Бер 2023

Консультація замовника щодо мови сайту.

Переклад мета-тегів, заголовків, описів сторінок та інших метаданих з фокусом на SEO-оптимізацію (підвищення видимості сайту в пошукових системах).

Переклад електронних листів, чатів і поширених запитань задля надання підтримки та консультацій користувачам.

Взаємодія з дизайнерами, розробниками та контент-менеджерами для забезпечення узгодженості перекладу та загального візуального стилю сайту.

Мови

- Українська – рідна
- Англійська – C2, вільно
- Німецька - B1

Технічна експертиза

- Google Docs
- MS Office
- MemoQ
- Déjà Vu
- Trados Studio
- PDF-XChange Editor

Особисті якості

- Цілеспрямованість
- Творче бачення
- Ініціативність
- Уважність до деталей
- Пунктуальність

Гобі

- Література
- Фітнес
- Садівництво
- Велопогулянки

Досвід

Координатор/перекладач

NGO International Anti-Corruption Bureau Лют 2022 - Сеп 2022

Організація доставки гуманітарної допомоги, постачання обладнання та спорядження для Збройних сил України — проекти у співпраці з низкою польських фондів та французьких спонсорів

Переклад медичної документації, медичних звітів та протоколів.

Переклад фінансової звітності, юридичних документів.